

1. **TEACHER'S GUIDE, "LAS CARAS DEL ARTESANO"**

NARRATION SCRIPT:

1) Es el dos de febrero, el día de la candelaria. Hoy en el pueblo de Tócuaro, Michoacán, México, la Candelaria se festeja con una Pastorela. Esta Pastorela es una danza que incluye a los pastores que llegaron al pesebre cuando nació Jesús. El día es la clausura oficial del ciclo navideño.

La familia de Felipe Horta y Elia Saucedo de Horta se ocupa preparando máscaras para la danza de hoy. Vamos a seguir a Felipe Horta mientras prepara varias máscaras. Luego vamos a ver algunas de las máscaras cuando miremos la Pastorela, la danza de los pastores.

2) A la hora del desayuno, la Sra. Saucedo de Horta ocupa un molino para chocolate, mezclando leche caliente con chocolate, una bebida rica.

3) BB "¿De qué madera es esta máscara?"

FH "Esta es de una madera fuerte. Es de cedro rojo. Está fuertísima. Es más fuerte que el aguacate. Sí, hasta huele. Tiene un olor muy, este, es como el pino. Cedro rojo."

4) Painting pink face-- FH "Se va desvaneciendo. Se pone el color fuerte, el rojo fuerte, y después se va desvaneciendo con el mismo color que lleva la cara. Se le va desvaneciendo para que vaya donde . . . por eso se llaman chapas."

2.

5) Holding up face-- FH “Le voy a poner los dientes de oro. (¿”De oro?”) Sí, no más le voy a dejar unos así, unos salteados. Este blanco y éste blanco y todos los demás oro, oro, oro”

6) Vienen unos jóvenes del pueblo cercano de Huecorio a comprar una máscara par su pastorela mañana.

Joven-- “¿A cuánto está?”

FH-- “En seiscientos.” (pesos-- \$55, dollars)

7) BB “Y ésta que se ve de copalillo, ¿quién talló ésta y la trajo y todo eso?”

FH “Esta la hizo mi hermano. Esta es de madera de copalillo. Esta la voy a pintar porque es para otro pueblo. Esta es para un pueblo que se llama Huecorio. Va a ser un diablo, un diablo casi similar a éste. Va a ser casi igual. Entonces voy a empezar a decorarlo. Voy a empezar a decorarlo para que bailan los danzantes.”

8) Green face-- FH “Hay que hacerle sus pestañas, sus pestañas para que se vean bonitas.”

9) Drilling green face-- FH “Con agujetas, ¿verdad? (Sí.) Esta quedó bien.”

Joven “Bueno, ahí nos vemos pues. Allá nos vemos.”

FH “Véndelas, ¿eh?”

3.

10) Ahora viene un señor de aquí de Tócuaro a probar esta máscara de un hombre barbado. La vamos a ver más tarde.

11) Mientras tanto la banda toca en el atrio del templo antes de la bendición.

12) En la bendición el padre bendice a la gente con la hostia consagrada, el cuerpo de Cristo.

13) Luego la banda recibe a la gente mientras sale del templo.

14) Ahora empiezan a llegar los jóvenes que tienen el papel de los pastores. Llevan unos árboles con listones, ornamentos, flores, y campanitas. ¿No creen Uds. que la música se parece a la música de las bandas klesmer?

15) Este es el hermitaño. Puede que el hermitaño represente a Juan Bautista anunciando la venida de Jesús o a los misioneros que convirtieron a México a la fe Católica. Luego los diablos se tapan los oídos porque no aguantan el sonido alegre de las campanitas.

16) Con los ojos grandes el chiquillo escucha el discurso del diablo.

17) Diablo “¡O, cruel memoria! ¡O, cruel dolor! ¡Mi patria fue!”

18) Expulsado del cielo, el diablo, triste y enojado, desafía a Miguel Arcángel a que luche. “Ahora mismo vamos a ver. ¡Saca tu espada!”

4.

19) Devil on ground-- “¡O, la suerte me falló!”

20) El diablo ya vencido, llegan los seres humanos. Están alegres y dispuestos a hacer bromas.

21) Pero ahora les toca a los diablos provocar que los humanos caigan. Y en realidad sí caen porque los cornean con cuernos de toro.

22) Al fin y al cabo todos bailan en reconocimiento de la alegría del día de la candelaria.

23) Después de la danza, es muy común que alguna que otra máscara se venda a algún turista o coleccionista que ha venido a ver la Pastorela.

5.

MATCHING FOR "LAS CARAS DEL ARTESANO"

- | | | |
|--------------------------------------|-----|--|
| 1. la Pastorela | ___ | a) de oro |
| 2. la familia Horta Saucedo | ___ | b) cedro rojo |
| 3. la Sra. Saucedo de Horta | ___ | c) la danza de los pastores |
| 4. una madera fuerte | ___ | d) prepara máscaras |
| 5. se va desvaneciendo | ___ | e) mezcla chocolate con leche |
| 6. Felipe va a poner los dientes | ___ | f) el color rojo |
| ***** | | |
| 7. Un diablo es para | ___ | g) los diablos |
| 8. Un señor prueba | ___ | h) los llevan los pastores |
| 9. La banda toca antes de | ___ | i) los seres humanos |
| 10. El padre | ___ | j) no los aguantan los diablos |
| 11. ornamentos, flores, y campanitas | ___ | k) el diablo le dice a Miguel Arcángel |
| 12. los sonidos de las campanitas | ___ | l) el pueblo de Huecorio |
| 13. Saca tu espada. | ___ | m) bendice a la gente |
| 14. dispuestos a hacer bromas | ___ | n) una máscara de hombre barbado |
| 15. provocan que caigan los humanos | ___ | o) la bendición |